

When TEI verse becomes linked open data.

María Gimena del Rio Riande y Elena González Blanco García.

Cita:

María Gimena del Rio Riande y Elena González Blanco García (Octubre, 2014). *When TEI verse becomes linked open data. TEI Conference and members meeting 2014. Northwestern University, Illinois.*

Dirección estable: <https://www.aacademica.org/gimena.delrio.riande/60>

ARK: <https://n2t.net/ark:/13683/pdea/WYf>



Esta obra está bajo una licencia de Creative Commons.
Para ver una copia de esta licencia, visite
<https://creativecommons.org/licenses/by-nc-nd/4.0/deed.es>.

Acta Académica es un proyecto académico sin fines de lucro enmarcado en la iniciativa de acceso abierto. Acta Académica fue creado para facilitar a investigadores de todo el mundo el compartir su producción académica. Para crear un perfil gratuitamente o acceder a otros trabajos visite:
<https://www.aacademica.org>.



TEXT ENCODING INITIATIVE
CONFERENCE AND MEMBERS MEETING 2014
OCTOBER 22-24, EVANSTON, ILLINOIS

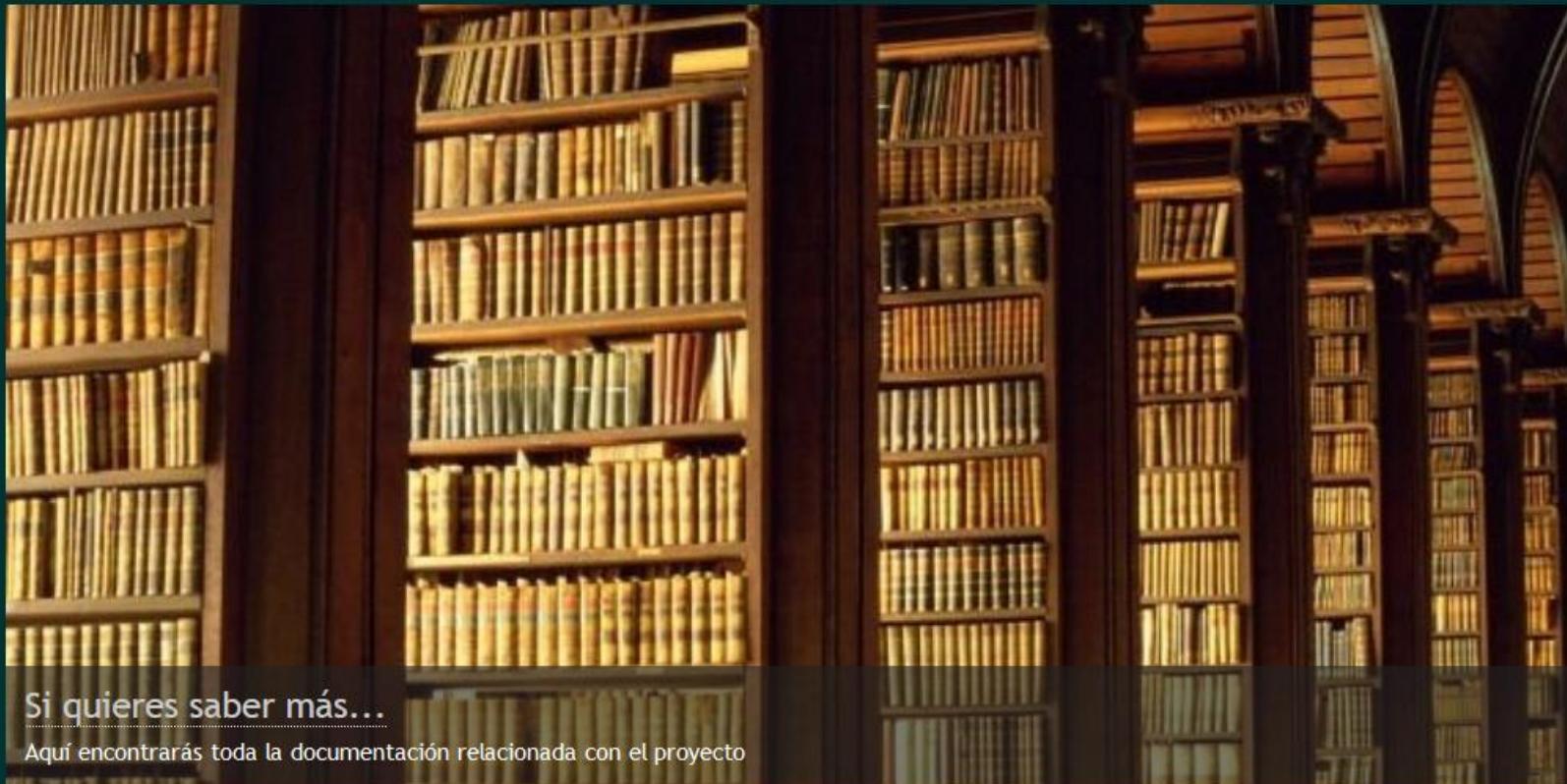
When TEI Verse becomes linked data: using TEI tags as a model to build a linked poetry system

Elena González-Blanco, UNED-LINHD

egonzalezblanco@flog.uned.es

Gimena del Río Riande, SECRIT-CONICET

gdelrio@conicet.gov.ar

[Inicio](#)[▼ Sobre el proyecto](#)[Documentación](#)[Acceso al buscador](#)[Enlaces de interés](#)[Novedades](#)[▼ Área de trabajo](#)[Área restringida](#)[Contacto](#)

NOTICIAS

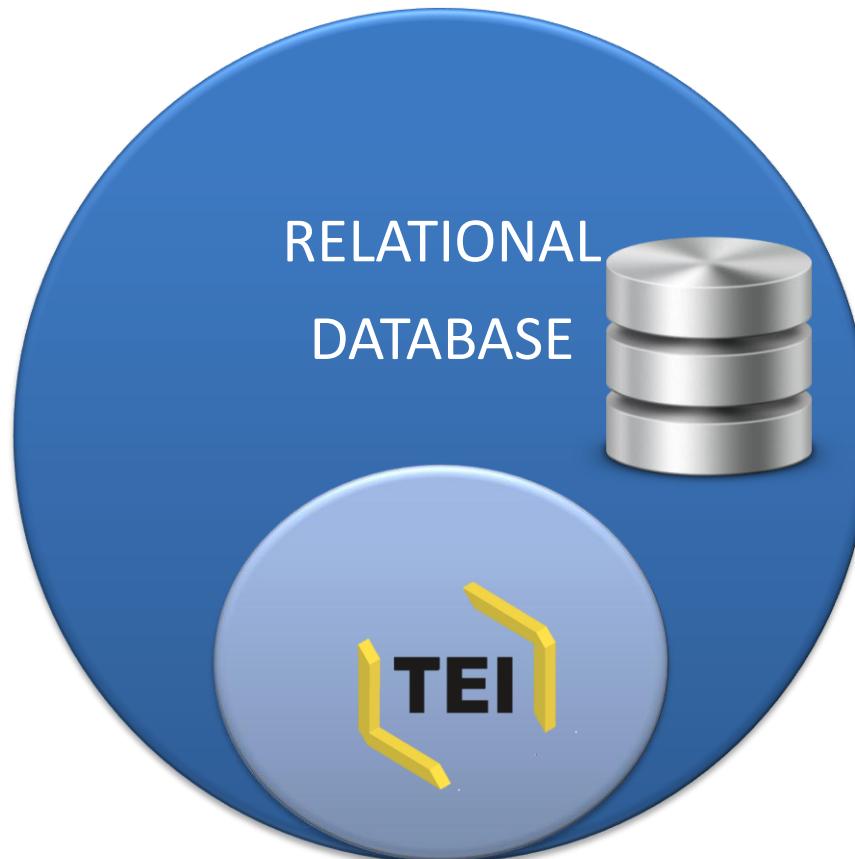
THATCAMP BUENOS
AIRES 2013

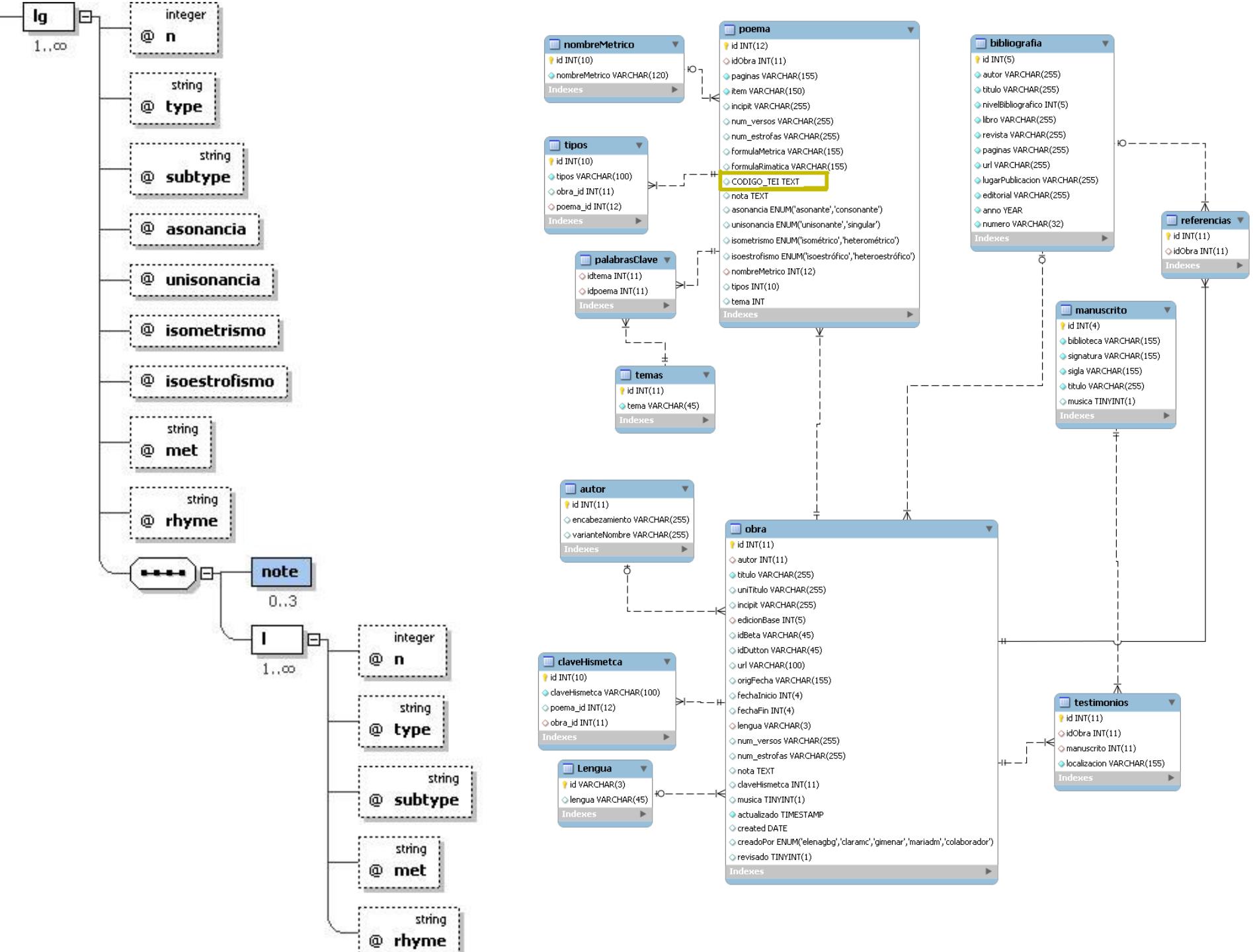
<http://buenosaires2013.thatcam>

ReMetCa

ReMetCa tiene como objetivo la creación de un repertorio métrico digital de la poesía medieval castellana (ReMetCa), que abarcará testimonios poéticos en nuestra lengua desde sus primeras manifestaciones, a finales del siglo XII, hasta la riqueza y variedad de formas métricas de la poesía cancioneril de los siglos XV y XVI, con el límite del *Cancionero General de Hernando del Castillo* (1511). A pesar de que

Technical structure





Primer verso del poema :

Andemos, señora, andemos

Número de versos :

18

Número de estrofas :

5

FormulaMetrica :

8,8,8,8,8,8,8,8,8,8,8,8,8,8,8,8,8,8,8,8

FormulaRimatica :

zzabbaaz*z*zcdccz*z*z

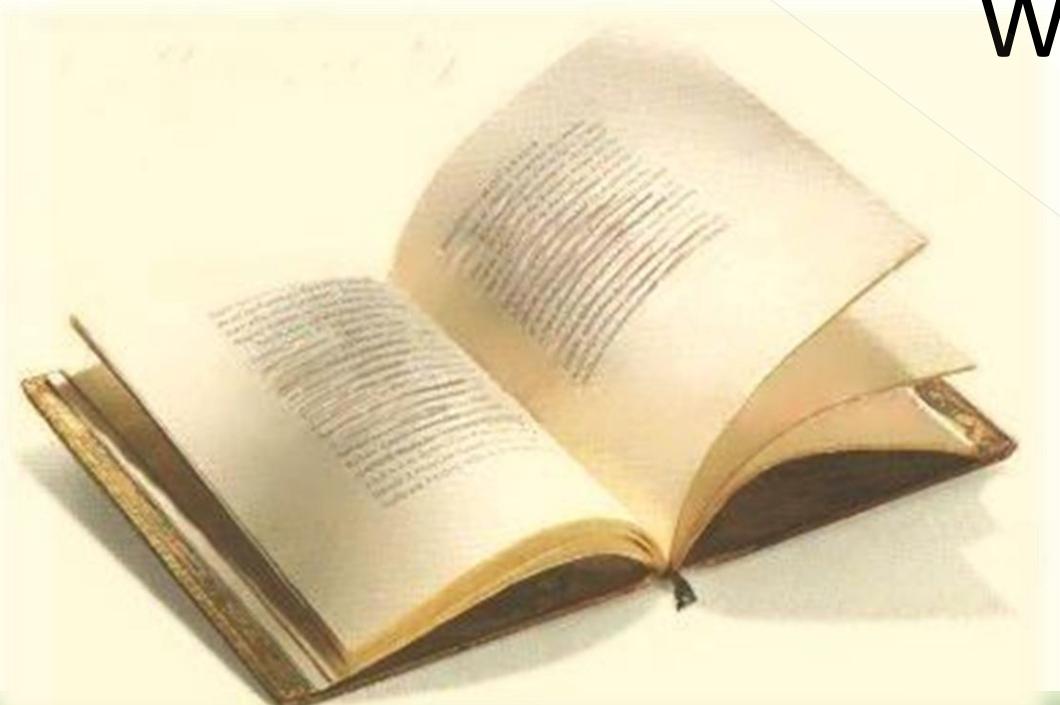
Código TEI :

```
<lg type="estribillo" subtype="pareado" asonancia="consonante" met="8,8" rhyme="zz">
    <l n="53" rhyme="emos">Andemos, señora, andemos,</l>
    <l n="54" rhyme="emos">o si manda, descansemos.</l>
</lg>

<lg type="estrofa" subtype="redondilla" asonancia="consonante" met="8,8,8,8" rhyme="abba">
    <l n="55" rhyme="ón">No me carga mi zurrón,</l>
    <l n="56" rhyme="ado">no he menester mi cayado,</l>
    <l n="57" rhyme="ado">que de Dios soy consolado,</l>
    <l n="58" rhyme="ón">libre de toda pasión,</l>
</lg>

<lg type="estrofa" real="consonante" met="8,8,8,8" rhyme="az*z*z">
    <l n="59" rhyme="ón">pues que nuestra redención</l>
    <l n="60" rhyme="emos">con nosotros la traemos;</l>
    <lg type="estribillo" subtype="pareado" asonancia="consonante" met="8,8" rhyme="*z*z">
        <l n="61" rhyme="emos">Andemos, señora, andemos,</l>
        <l n="62" rhyme="emos">o si manda, descansemos.</l>
    </lg>
</lg>

<lg type="estrofa" subtype="redondilla" asonancia="consonante" met="8,8,8,8" rhyme="cddc">
    <l n="63" rhyme="ero">El descanso verdadero</l>
    <l n="64" rhyme="oso">es nuestro hijo precioso,</l>
    <l n="65" rhyme="oso">Éste es Dios poderoso,</l>
    <l n="66" rhyme="ero">Éste es el manso cordero;</l>
</lg>
```



What is a metrical
repertoire?



Print repertoires

- Gaston Raynaud, *Bibliographie des chansonniers français des XIII^e et XIV^e siècles*, 1884.
- Gotthold Naetebus, *Die nicht lyrischen Strophenformen des Altfranzösischen*, 1891.
- Pillet & Carstens, *Bibliographie des Troubadours*, 1933



1. La vie et l'istoire du mauvais riche home.

25 Str.

Devant l'uis au riche home le ladre s'arresta

Por la grant fain qu'il ot forment se dementa.

Hs. Paris, Nat. bibl. f. fr. 957 Bl. 118.

Mit den ersten 5 Zeilen angeführt 1848 von P. Paris, MSS. fr.

VII, 339. — Über ein in paarweis reimenden Achtsilbnern verfasstes Livre de l'exemple du riche homme et du ladre vgl. van Hamel, Rencl. S. CXCIX und Rom. XVIII, 642.

Hs.: Anfang des 15. Jahrh.

Concordance avec les répertoires:

[Långfors : 90](#)[Raynaud - Spanke : -](#)[Mölk - Wolfzettel : -](#)

Incipit:

[**Devant l'uis au riche homme le ladre trespassa**](#)

Variantes de l'incipit:

[**Devant l'uis au riche homme le ladre trespassa,**](#)[**Devant l'uis au riche homme le ladre s'aresta,**](#)

Source:

[Cambridge, Magdalene College, Coll. S. Pepys 1938](#)[Paris, BNF fr. 957](#)

Titre:

[**\(texte anonyme\)**](#)

Auteur:

[Cambridge, Magdalene College, Coll. S. Pepys 1938](#)

Auteurs secondaires:

[**texte entièrement en vers**](#)

Versification:

[**poème strophique**](#)[**poème isostrophique**](#)

Nombre des strophes:

[28](#)[Cambridge, Magdalene College, Coll. S. Pepys 1938](#)[Paris, BNF fr. 957](#)

Structure strophique:

[12aaaa](#)Irregularités métriques
(numéro de la strophe –
structure strophique):[8 - 12aa](#)[Paris, BNF fr. 957](#)[Cambridge, Magdalene College, Coll. S. Pepys 1938](#)[10 - 12aaa](#)[Paris, BNF fr. 957](#)[Cambridge, Magdalene College, Coll. S. Pepys 1938](#)[16 - 12aaa](#)[Paris, BNF fr. 957](#)

A B C D E F G H I J K L M N O P Q R S T U V W X Y Z »All

Página 1 de 4 Resultados 1 - 10 de

10

35

Fórmula rimática:

...

AAA (1)

aababcdcdabb (1)

AAbbz (1)

abab (1)

abab cddc abab (1)

ababa (1)

ABABABABCDCDCD (1)

ababbccb (2)

ababcdcdabab (3)

ababcddc (1)

abba (1)

abba"ababcdc (1)

abba"xcc*x*x (1)

abbaabb bccbcc cddccdd (etc) (1)

abbaaccca (1)

abbaccdcc (1)

abbacdcd (2)

abbacdcdaeaa (1)

a[b][a][b]abab (1)

SEARCH...

RESET...

Ordenar por: ▾ Fórmula Rimática

Título

[A los que adoran](#)

Fórmula rimática

Fórmula métrica:

[Alegre del que vo](#)

Fórmula rimática: ababa

Fórmula métrica: 8,8,8,8,(8)



Linking repertoires...

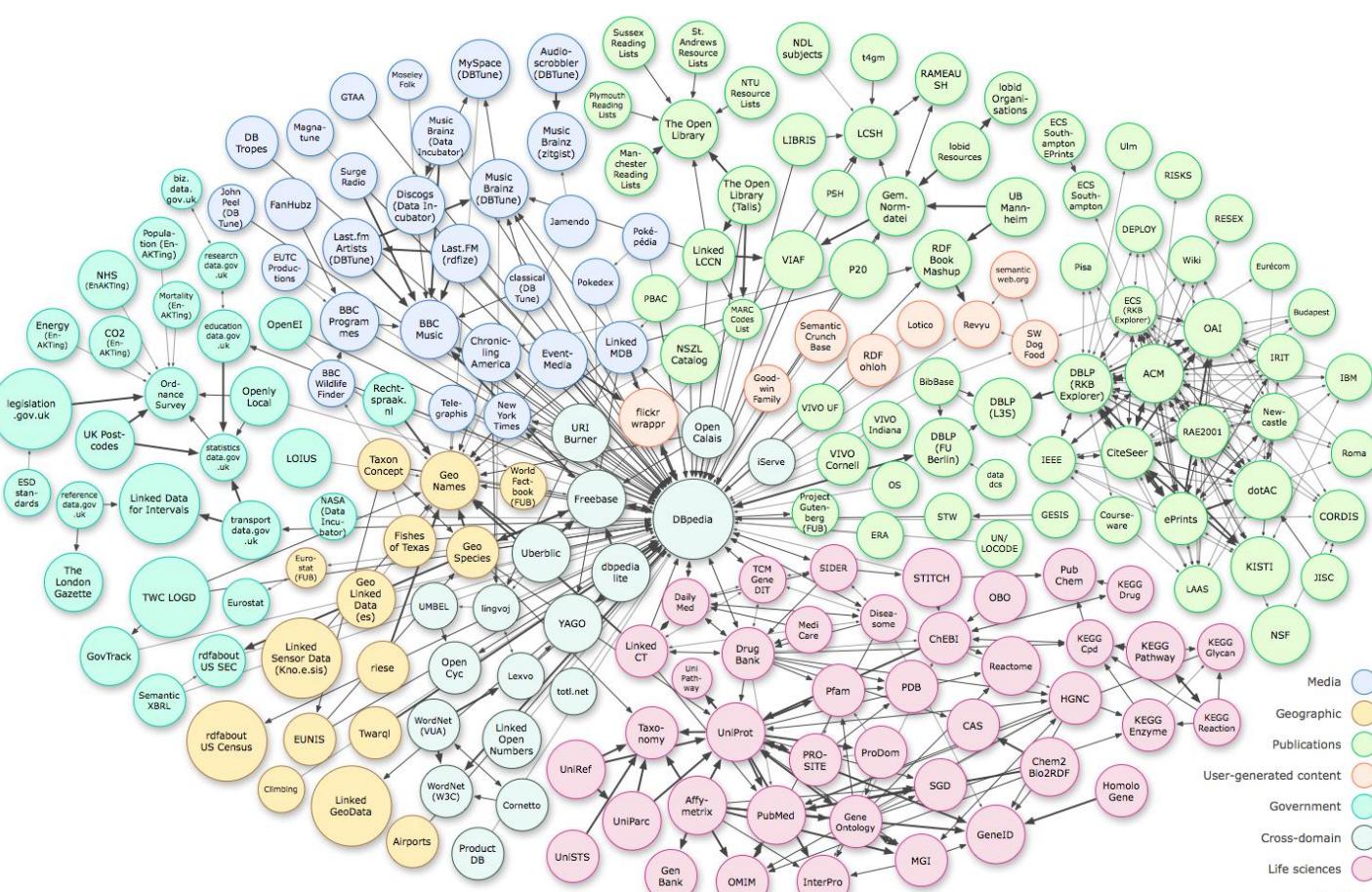
Interoperability – or how to link repertoires...

- Issues to consider
 - Different structure and level of complexity
 - Different content and time
 - Different technological systems
 - SQL databases
 - Proprietary RDBMS systems
 - XML tagged text
 - Different levels of access

Interoperability & TEI



The Linked Data Challenge

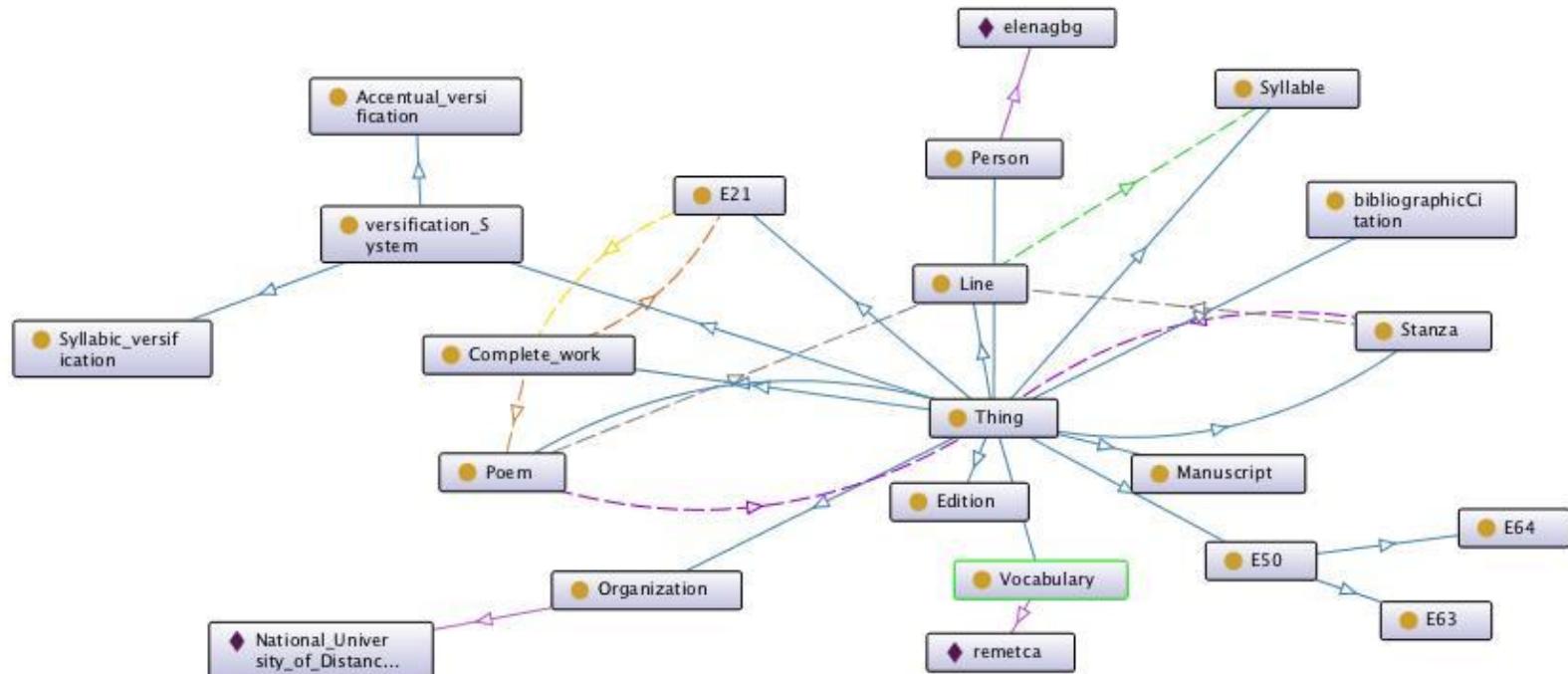


As of September 2010

Why a linked data model

- Based on metadata added to existing databases
- Does not alter the internal structure of each repertoire
- Code is published as linked data available on the web
- Extensible and flexible model

ReMetCa's Ontology

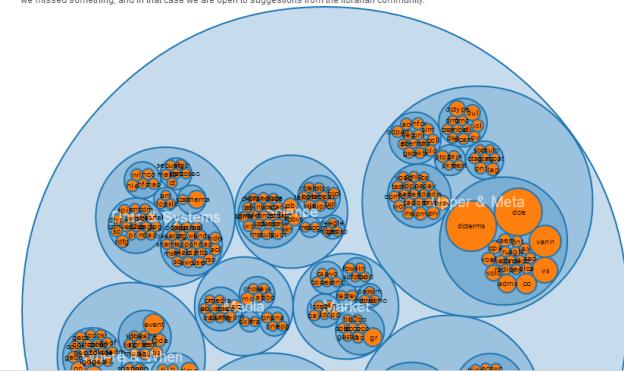


Available at: <http://www.purl.org/net/remetca>
and <http://datahub.io/dataset/remetca-ontology>

Some Issues

- No previous ontology on poetry existed
- Need of standardization of some fields (eg: metrical and rhythmical scheme)
- Need to create controlled vocabularies to organize information

We highly encourage you to leave your suggestions from the audience.



Classes

Active Ontology Entities Classes Object Properties Data Properties

Class hierarchy Class hierarchy (inferred)

Class hierarchy: Estrofa

- Thing
- Estrofa
 - copla_castellana
 - copla_de_arte_mayor ≡ octava ≡ copla_de_
 - copla_de_arte_menor ≡ octavilla
 - copla_de_Jorge_Manrique ≡ octava ≡ copla_
 - cuaderna_via ≡ tetrastrofo_monorrímo
 - cuarteta
 - Distico
 - octava ≡ copla_de_Jorge_Manrique ≡ copla_
 - octavilla ≡ copla_de_arte_menor
 - pareado
 - redondilla
 - terceto
 - tetrastrofo_monorrímo ≡ cuaderna_via
- Funcion_de_la_estrofa
 - cabeza
 - cuerpo
 - estribillo
- Obra_completa
- Poema
 - forma_fija
 - poema_en_estrofas
 - serie_no_estrofica
- Tematica
 - Amor_cortes
 - Loa
 - Planto
- Verso
 - Verso_de_arte_mayor

```
<lg type="estrofa" subtype="redondilla" asonancia="consonante" met="8,8,8,8" rhyme="ccdc">
  <l n="36">Guía al hijo y a la m<rhyme label="c">adre</rhyme>,</l>
  <l n="37">guía al viejo pecad<rhyme label="d">or</rhyme>,</l>
  <l n="38">que se parte sin tem<rhyme label="d">or</rhyme>,</l>
  <l n="39">a donde manda Dios p<rhyme label="c">adre</rhyme>;</l>
</lg>

<lg type="estrofa" asonancia="consonante" met="8,8" rhyme="+b+a">
  <note>estos dos versos son de vuelta</note>
  <l n="40">y pues al niño bend<rhyme label="b">ito</rhyme>,</l>
  <l n="41" rhyme="aste">y a nosotros tú sac<rhyme label="a">aste</rhyme>,</l>
</lg>

<lg type="estribillo" asonancia="consonante" met="8,8,8" rhyme="*a*b*b">
  <l n="42">Ángel, tú que me mand<rhyme label="a">aste</rhyme>,</l>
  <l n="43">de Judea ir a Eg<rhyme label="b">ipto</rhyme>,</l>
  <l n="44">guianos con el chiqu<rhyme label="b">ito</rhyme>.</l>
</lg>
<!-- lg are nested because "estribillo" belongs to the stanza but it needs
      to be marked as an independent structure --&gt;
&lt;/lg&gt;</pre>
```

Classes

| POEM | POEM | |
|----------------|-------------------|---|
| Author | Isometrism |  bibliographicCitation <listBib> |
| Title | Isostrophism |  Complete_work |
| Incipit | Metrical scheme |  E21 <author>  E50 <origDate> |
| Manuscript | Rhyme scheme |  E63 <notBefore>  E64 <notAfter> |
| Post quem | Rhyme |  Edition <edition> |
| Ante quem | Musical notation |  Line < > |
| Language | Number of stanzas |  Manuscript <msItem> |
| Topics | Number of lines |  Organization |
| Edition | Poetic form |  Person |
| Online edition | |  Poem <lg type="poem"> |
| Work | |  Stanza <lg> |
| | |  Syllable <syll> |
| | |  versification_System |
| | |  Accentual_versification |
| | |  Syllabic_versification |
| | |  Vocabulary |

Properties

| POEM | POEM | |
|----------------|----------------------|---------------------|
| Author | Isometrism | ■ topObjectProperty |
| Title | Isostrophism | ■ hasLines |
| Incipit | Metrical scheme | ■ hasPoems |
| Manuscript | Rhyme scheme | ■ hasStanzas |
| Post quem | Rhyme | ■ hasSyllables |
| Ante quem | Musical notation | ■ isAuthorof |
| Language | Number of stanzas | ■ P94 |
| Topics | Number of lines | |
| Edition | Poetic form | |
| Online edition | | |
| Work | | |

Data properties

| POEM | POEM | |
|----------------|-------------------|--------------------------------------|
| Author | Isometrism | <code>has_caesura</code> |
| Title | Isostrophism | <code>has_incipit</code> |
| Incipit | Metrical scheme | <code>has_metrical_scheme</code> |
| Manuscript | Rhyme scheme | <code>has_musical_notation</code> |
| Post quem | Rhyme | <code>has_name_of_poem</code> |
| Ante quem | Musical notation | <code>has_name_of_stanza</code> |
| Language | Number of stanzas | <code>has_number_of_lines</code> |
| Topics | Number of lines | <code>has_number_of_stanzas</code> |
| Edition | Poetic form | <code>has_number_of_syllables</code> |
| Online edition | | <code>has_rhyme</code> |
| Work | | <code>asonant</code> |
| | | <code>consonant</code> |
| | | <code>has_rhymeScheme</code> |
| | | <code>has_text</code> |
| | | <code>has_title</code> |
| | | <code>P92</code> |

From SQL to RDF using KARMA

Karma v2.030 Import Manage Models Reset ... User Guide Karma Home Open

File Import Options: main.csv

Column delimiter: comma Text qualifier: " Header start index: 1 Data Start index: 2 Encoding: Unicode UTF-8 Rows to import: 0 Enter 0 to import all rows

Preview (Top 5 Rows)

| idmain | author | title | uniTitle | incipit | edicionBase | idBeta | idDutton | url | origDate | notAfter | notBefore | language | verses | stanza | note |
|--------|--------|-------------------------|------------------|-------------------------|-------------|--------|----------|-------------------------|-----------|----------|-----------|----------|-----------------|----------------|------------------------|
| 3 | 1 | La representación de... | NULL | Vn breue tractado co... | 1 | 1435 | 2771 | NULL | 1425-1450 | 1450 | 1425 | spa | NULL | NULL | NULL |
| 7 | 1 | Auto de la huida a E... | NULL | Josepe, si estás dur... | 1 | 1074 | NULL | http://www.cervantes... | 1446-1512 | 1512 | 1446 | spa | 216 | 56 | |
| 13 | NULL | ¡Ay, Jherusalem!, Pl... | ¡Ay, Jherusalem! | A los que adoran en ... | 1 | 2881 | NULL | http://www.bibliotec... | 1245-1410 | 1410 | 1245 | spa | 110 (comprobar) | 22 (comprobar) | |
| 15 | 4 | Sonetos al itálico m... | NULL | Cuando yo veo la gen... | NULL | NULL | NULL | http://www.cervantes... | 1398-1458 | 1458 | 1398 | spa | 588 | 42 | 42 sonetc con 14 ve... |

Cancel Import

Home: /home/alba/karma Data Import: http://www.cervantesvirtual.es/api/importar/main/main_main.csv Data Export: http://www.cervantesvirtual.es/api/export/main/main_main.csv karma_data

From SQL to RDF using KARMA

30 Import ▾ Manage Models Reset ... User Guide Karma Home

and History

main.csv ✓

Name: main.csv | Prefix: s | Base URI: http://localhost:8080/source/

E211 Edition1

uri uri

| idmain | author | title | uniTitle | incipit | edicionBase | idBeta | idDutton | url | origDate | notBefore |
|--------|--------|---|------------------|---|-------------|--------|----------|---|-----------|-----------|
| 3 | 1 | La representación del nacimiento de nuestro | NULL | Vn breve tractado compuesto por Johan de flores | 1 | 1435 | 2771 | NULL | 1425-1450 | 1450 |
| 7 | 1 | Auto de la huida a Egipto | NULL | Josepe, si estás durmiendo | 1 | 1074 | NULL | http://www.cervantesvisor/auto-de-la-huida-a-egipto-0/html/f8f621c-82b1- | 1446-1512 | 1512 |
| 13 | NULL | ¡Ay, Jherusalem!, Planto por la caída de | ¡Ay, Jherusalem! | A los que adoran en la vera cruz | 1 | 2881 | NULL | http://www.biblioteca-antologica.org/wp-content/uploads/2009... Planto-por- | 1245-1410 | 1410 |
| 15 | 4 | Sonetos al itálico modo | NULL | Cuando yo veo la gentil criatura | NULL | NULL | NULL | http://www.cervantesvisor/sonetos-30/html/00121b9e-82b2-11df-accc- | 1398-1458 | 1458 |
| 16 | 6 | Vive leda si | NULL | Vive leda si | 13 | NULL | 0125 | http://cancionerovirtu... | NULL | 1435 |

Berners Lee's Star rating system

*

Information is available on the Web (any format) under an open license

**

Information is available as structured data (e.g. Excel instead of an image scan of a table)

Non-proprietary formats are used (e.g. CSV instead of Excel)

URI identification is used so that people can point at individual data

Data is linked to other data to provide context

Metadata universe is big...

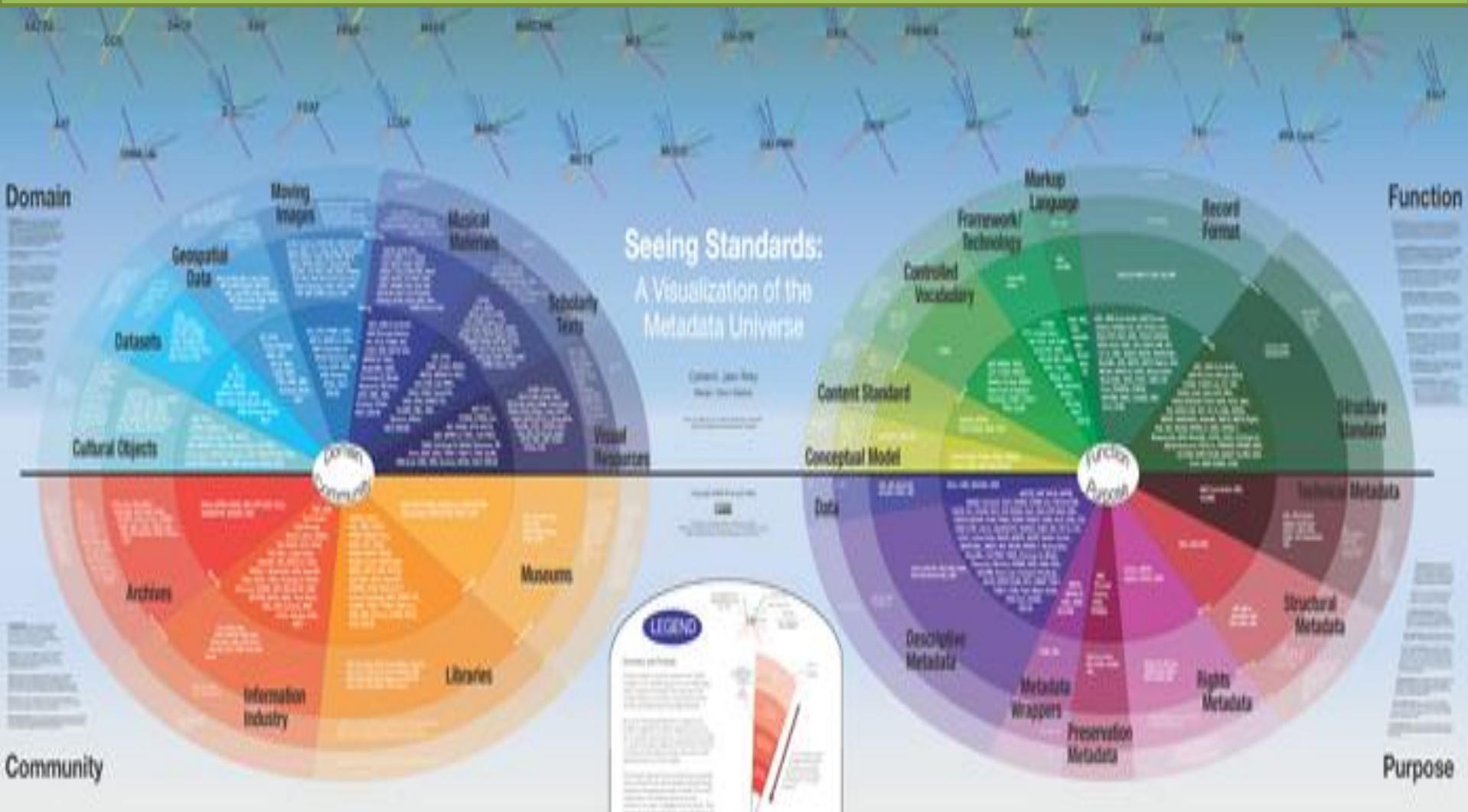
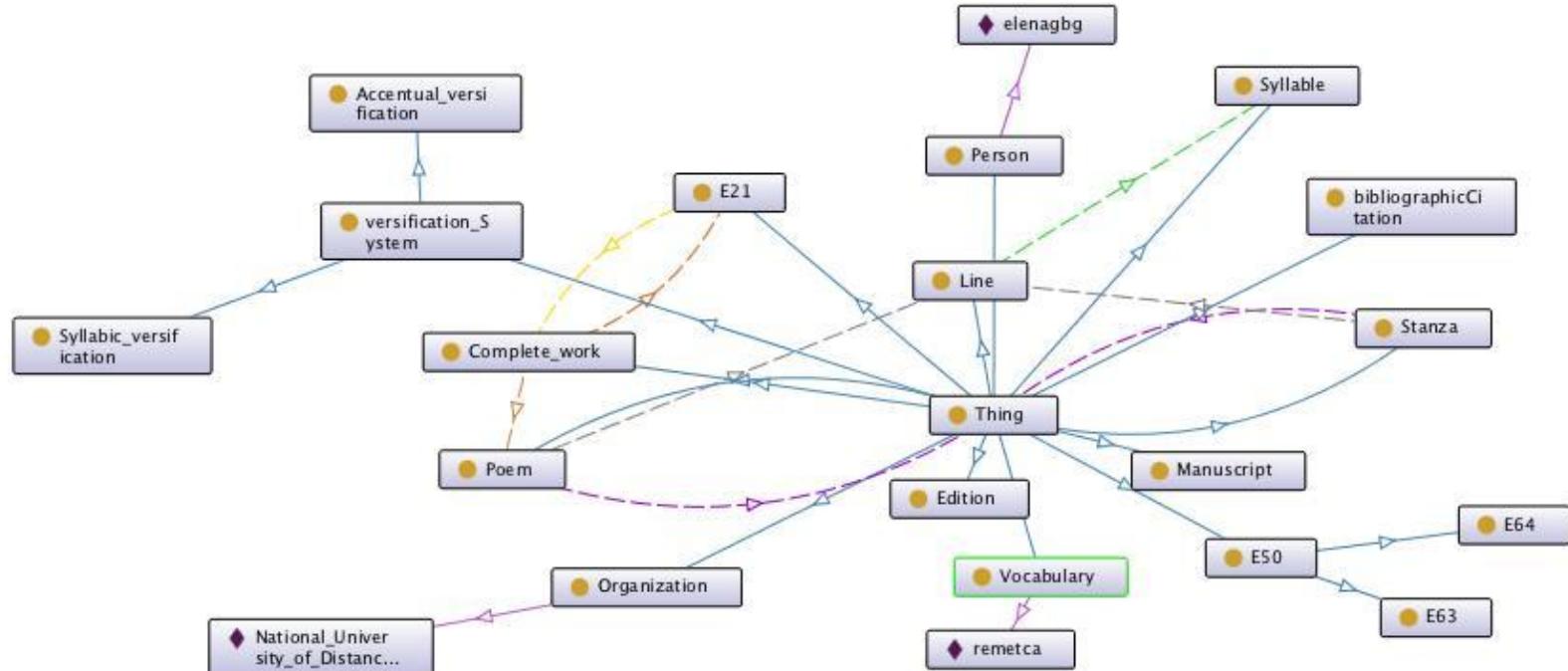


image from <http://www.dlib.indiana.edu/~jenlrile/metadatamap/>

ReMetCa Ontology



Available at: <http://www.purl.org/net/remetca>
and <http://datahub.io/dataset/remetca-ontology>

Our decision for mapping

| REMETCA | TEI | CIDOC |
|----------------------------|-----------------------------|----------------------------|
| Data post quem | <origDate notBefore="1450"> | E63 Beginning of existence |
| REMETCA | TEI | CIDOC |
| Date | <creation> | E50 |
| REMETCA | TEI | DC |
| Bibliographical references | <listBibl> | BibliographicCitation |
| REMETCA | TEI | CIDOC |
| Author | <author> | E21 Person |
| REMETCA | TEI | CIDOC |
| Data ante quem | < origDate notAfter="1450"> | E64 End of existence |

OBJECT PROPERTIES

| REMETCA | CIDOC |
|------------|----------------------------------|
| composedBy | P94 has created (was created by) |

| REMETCA | CIDOC |
|---------|--------------------------------|
| hasDate | P92 was brought into existence |

<http://vocabularios.caicyt.gov.ar/pmc/>

<http://vocabularios.caicyt.gov.ar/pmc/>

Inbox - jornadasaahd@gmail.com ▾ Acceso al vocabulario de | ▾ Estructuras poéticas - Poe ▾ Linked Data - Design Issue ▾

Aplicaciones Biblioteca inicio Hotmail - guinevere... Corpus do Portugués MedDB - Inicio Buscas Ars Metrica Bibliografia Elettronica Save to Mendeley ITSEE: Projects Otros marcadores

Inicio | Mi cuenta | Sobre... | Búsqueda avanzada | Buscar

Poesía medieval castellana

<Estructuras poéticas>

Es un meta-término.

Inicio > Estructuras poéticas

Estructuras poéticas

- TE1 Estrofa ▼
 - TE2 Cuarteta
 - TE2 Distico
 - TE2 Octava
 - TE2 Pareado
 - TE2 Séptima
- TE1 Poema ►
- TE1 Verso ►

Fecha de creación: 16-Sep-2014 modificación: 16-Sep-2014
Término aceptado: 16-Sep-2014

BS8723-5 DC MADS SKOS-Core VDEX XTM Zthes JSON JSON-LD

A B C D E F G H J L M N O P

URI: <http://vocabularios.caicyt.gov.ar/pmc/>
API
Autor: Grupos ReMetCa

Chicago GBDR2 - ... Cong TEI Microsoft PowerP... Estructuras poétic...

20:54 19/10/2014

<http://vocabularios.caicyt.gov.ar/pmc/>

Inbox - jornadasaahd@gmail.com ▾ Acceso al vocabulario de ... ▾ Tipo de poema según forma ▾ Linked Data - Design Issue

vocabularios.caicyt.gov.ar/pmc/index.php?tema=12

Aplicaciones Biblioteca inicio Hotmail - guinevere... Corpus do Portugués MedDB - Inicio Buscas Ars Metrica Bibliografia Elettronica Save to Mendeley ITSEE: Projects Otros marcadores

<Tipo de poema según forma>

Es un meta-término.

Inicio ▶ Tipo de poema según forma

Tipo de poema según forma

- TE1 Cantiga
- TE1 Copla
- TE1 Cosante
- TE1 Cuaderna vía
- TE1 Épica
- TE1 Esparsa
- TE1 Estancia
- TE1 Estornelo
- TE1 Estrofa Cruzada
- TE1 Folia
- TE1 Jarcha
- TE1 Lai
- TE1 Laude
- TE1 Madrigal
- TE1 Novena
- TE1 Octava
- TE1 Oda
- TE1 Quintilla
- TE1 Redondillas
- TE1 Romance
- TE1 Villancico
- TE1 Zéjel

Fecha de creación: 23-Sep-2014 modificación: 15-Oct-2014
Término aceptado: 23-Sep-2014

BS8723-5 DC MADS SKOS-Core VDEX XTM Zthes JSON JSON-LD

Chicago GBDR2 - ... Cong TEI Microsoft PowerP... Tipo de poema se...

20:56 19/10/2014

Conclusions

Nave de tipo práctico que permite realizar análisis detallados sobre el desarrollo de la poesía medieval. De hecho, han surgido los primeros repertorios digitales, como en la lírica gallega.

ReMetCa es una pieza imprescindible para completar este puzzle poético digital. Ofrece búsquedas potentes en varios campos de forma simultánea. Será, por tanto, un instrumento de trabajo para los investigadores, así como un punto de referencia para su enlace con la investigación. ReMetCa está basado en la integración de los conocimientos métricos tradicionales con la tecnología más avanzada que se aplica hoy al campo de las Digitaciones. La base de datos, que permiten realizar búsquedas simultáneas a tiempo real.

...As dwarfs standing on the shoulders of giants (nanos gigantum humeris insidentes)

www.remetca.uned.es

